La importancia del léxico y su didáctica: introducción al aprendizaje de refranes y expresiones[1]

María Paz Rodríguez - Universidad de Salerno
Natalia Bernardo Vila - Universidad de Bari

FICHA DE LA ACTIVIDAD

1. **Objetivos:**

   – Practicar las destrezas lingüístico-comunicativas.
   – Acercar a los aprendientes a la cultura hispana y al léxico de las partes del cuerpo.
   – Fomentar el uso de refranes y de expresiones entre los aprendientes.
   – Involucrar a nuestros alumnos en su aprendizaje y reflexionar con ellos sobre el mismo.

2. **Nivel específico recomendado:** todos los niveles del MCER.

3. **Tiempo:** una sesión de 50 minutos al mes.

4. **Materiales:** fotocopias de las fichas de muestra de algunos refranes / fotocopias de la encuesta trabajada con los aprendientes / diccionarios / Internet.

5. **Dinámica combinada:** parejas / grupos /individual.

[1] Este artículo resume la comunicación presentada en las VIII Jornadas de EPELE del Instituto Cervantes de Nápoles el 17 de junio de 2011; en él se da una visión general del aprendizaje de refranes y expresiones en relación con el léxico del cuerpo humano.

1. INTRODUCCIÓN

> Conocer bien una lengua supone conocer al máximo sus distintas manifestaciones lingüísticas, entre ellas los refranes, principales representantes de la lengua popular durante muchos siglos. (...)
>
> Toda lengua no se puede comprender sin la cultura a la que va aparejada. Los refranes, en tanto que portadores de la sabiduría, las costumbres, la historia de un pueblo, resultan indispensables para comprender muchos aspectos de la cultura de ese pueblo. (Julia Sevilla Muñoz y M.ª Teresa Barbadillo de la Fuente, 2004).

Se introduce este artículo con una cita de Julia Sevilla y M.ª Teresa Barbadillo, dos de las grandes estudiosas de las unidades fraseológicas[2] de las que nos vamos a ocupar. En dicha cita se mencionan varios de los aspectos más importantes y característicos de los refranes: el componente cultural que reflejan, los diferentes ámbitos a los que hacen referencia (literario, histórico o tradicional, entre otros), el reflejo de lo genuino español, etc. A todo ello se puede añadir la competencia metafórica, que da al aprendiente la posibilidad de usar un sistema lingüístico adecuado y apropiado y de enriquecer su léxico para dar con la acepción exacta en cada situación de comunicación.

Aprender léxico es una actividad constante en los seres humanos. Cada uno en su lengua materna asimila estructuras gramaticales, sintácticas, morfológicas, etc., que quedan fijadas y son estables; el léxico va más allá y su aprendizaje no se termina nunca. Del mismo modo, cuando se estudia una L2, el léxico se aprende siempre, es una constante de aprendizaje.

Teniendo en cuenta todo esto, el hecho de dedicar un espacio privilegiado al mismo parecería evidente si no fuese porque la mayoría de los docentes lo descuidan, relegándolo en muchas ocasiones a un segundo lugar o evitando darle la importancia adecuada, por carecer, entre otros elementos, de ideas creativas para su aplicación en el aula. Las actividades para el aprendizaje del léxico, en muchos libros, suelen ser poco estimulantes y muy repetitivas, por lo que tanto docentes como discentes no se sienten motivados durante su práctica.

En este caso, la propuesta didáctica que se presenta consta de una ficha y una encuesta para la asimilación y metacognición de unidades fraseólogicas con léxico del cuerpo humano.

2. LA IMPORTANCIA DEL APRENDIZAJE DEL LÉXICO

Hoy en día, el objeto de la enseñanza de cualquier lengua tiene en cuenta la competencia comunicativa. Los modelos didácticos propuestos en los últimos años, a pesar de no ser fórmulas mágicas, presentan algunas innovaciones. De to-

[2] Siguiendo la definición y la clasificación de Julia Sevilla (1993).

dos modos es bien sabido que ningún método es válido para todas las situaciones y siempre hay que tener en cuenta el tipo de aprendientes a los que se dirige.

Uno de los objetivos de la enseñanza del vocabulario es que estas unidades léxicas pasen a la competencia comunicativa del individuo. Por ello es importante su aprendizaje continuo y constante durante todo el proceso de asimilación de estudiantes de una L2 y de nativos durante toda su L1; el léxico ocupa un lugar relevante ya que su uso correcto dará lugar a una riqueza del lenguaje y a una precisión lingüística adecuada. De hecho, Marta Baraló (2005) afirma que:

> el conocimiento de un ítem léxico es un proceso complejo y gradual en el que se aprende no solo la forma y el significado, sino también una intrincada red de relaciones formales y semánticas entre ese ítem y otras palabras o morfemas que constituyen subsistemas de diferentes niveles. El conocimiento de una palabra es una representación mental de gran complejidad, que integra diferentes aspectos y componentes cognitivos, algunos más automáticos e inconscientes y otros más conscientes, reflexivos y experienciales.

Algunos autores crean clasificaciones[3] variadas a propósito de las palabras que componen el lenguaje e incluso sobre los diferentes tipos de paremias y expresiones de la lengua española.

A continuación se describen algunos enfoques que se han considerado interesantes:

Enfoque léxico de Lewis (1993): consiste en enseñar a los aprendientes unidades léxicas más amplias que la correspondiente a la unidad palabra. De este modo, el léxico nuevo se presenta a los estudiantes en la misma forma en la que se va a organizar su lexicón mental. Así se facilita no solo el almacenamiento sino también la recuperación de dichas unidades en contextos de comunicación real. Teniendo esto en cuenta, los refranes se clasificarían dentro de lo que él llama *expresiones fijas*, frases completas con significado pragmático.

Enfoque creativo de Marita Lüning (1996): según este enfoque, la enseñanza de las lenguas exige que las actividades que se preparen sean creativas ya que de este modo desafían las capacidades intelectuales de los estudiantes. En cierto sentido es una crítica a la memorización.

Enfoque holístico de Gómez Molina (1997: 66-93): este enfoque afirma que «el dominio de una unidad léxica será mayor cuanto más aspectos se conozcan sobre ella». Es decir, en general existe un vocabulario básico en la estructura interna de un idioma. Es una alternativa didáctica basada en la palabra nuclear (*core vocabulary*) para la elaboración del diccionario mental. Se trata de que los alumnos lleguen al significado de las combinaciones de palabras de modo global y no por el significado de los elementos que la componen de modo individual.

[3] Véase bibliografía consultada y nota 2.

El léxico desde el **punto de vista del profesor**[4]: la planificación de actividades para integrar el léxico como un elemento más de su programación y no de modo casual es la base de una introducción ordenada y estructurada en el aula; las actividades deben estimular la comprensión, retención y uso de unidades léxicas, es decir, ayudar al aprendiente a desarrollar estrategias autónomas de aprendizaje.

2.1. Algunas aclaraciones sobre unidades fraseológicas

Parece oportuno aclarar en este apartado algunos conceptos que se utilizarán a lo largo de esta propuesta.

La paremia es un enunciado breve, sentencioso e ingenioso que transmite un mensaje instructivo, incitando a la reflexión intelectual y moral. Es un archilexema del universo proverbial. Bajo la denominación de «paremias populares», agrupamos principalmente los refranes, las frases proverbiales (Sevilla Muñoz, 1993: 15-20).

> El refrán es una paremia de uso popular, de temática general y práctica, estructura generalmente bimembre que posee elementos mnemotécnicos. A veces posee sentido metafórico y cierta jocosidad. (Sevilla Muñoz y Cantera Ortiz, 2002: 19).

Se ha debatido mucho sobre la posibilidad de incluir el estudio de unidades fraseológicas en la enseñanza del español como lengua extranjera ya desde los primeros niveles. Algunos estudiosos, como Forment (1998: 339-347) y Ruiz Gurillo (2000), sostienen que es mejor introducirlos en niveles intermedios o avanzados y otros aconsejan ya tratarlos en los primeros niveles. A este respecto el Plan Curricular del Instituto Cervantes (1994) recomienda integrar la enseñanza de estas unidades fraseológicas ya en niveles iniciales eligiendo aquellas que mejor se adapten al nivel. Además, el Marco Común Europeo de Referencia (Consejo de Europa, 2001) considera que se debe tener un buen dominio de estas expresiones idiomáticas en el nivel C1. En este caso se ha optado por proponerlas en los niveles iniciales, se justificará dicha elección en los siguientes apartados.

Según Antonella Sardelli (2010: 325-350), es importante tener en cuenta el papel que desempeñan estas unidades fraseológicas. Dependiendo de la intención del hablante, destacan diferentes funciones:

– *Función argumentativa*, cuando se emplean para «reforzar, apoyar, establecer o resumir la opinión del hablante en el discurso con la función de persuadir o convencer al interlocutor», por ejemplo: «cuando las barbas de tu vecino veas pelar, pon las tuyas a remojar».

[4] El punto de vista del alumno por lo que respecta al léxico se detalla en el punto 3.2.1. Análisis de la Encuesta.

– *Función evaluativa* (Barbadillo de la Fuente, 1997: 85-90), cuando el refrán funciona como comentario evaluativo y se utiliza «bien para cambiar el tema de conversación, bien para zanjar el tema y pasar a otro asunto», por ejemplo: «en boca cerrada no entran moscas».
– *Función didáctica*, cuando encierra una lección que se considera universalmente válida, por ejemplo: «más vale pájaro en mano que ciento volando».
– *Función exhortativa*, cuando el refrán se convierte en una exhortación, una advertencia, un consejo para sobrevivir en la jungla que es la vida, por ejemplo: «ojos que no ven, corazón que no siente»/«a mal tiempo, buena cara».
– *Función lúdica,* cuando el refrán y otros tipos de categorías paremiológicas consiguen determinados efectos humorísticos o expresivos, por ejemplo: «de los 40 para arriba, no te mojes la barriga»/«en un abrir y cerrar de ojos».
– *Función humorística,* cuando el autor consigue su propósito de divertir al lector a través de técnicas muy variadas, como la técnica del enhebrado, por ejemplo: «de los 40 para arriba, no te mojes la barriga».

3. PROPUESTA DIDÁCTICA: FICHA Y ENCUESTA

3.1. Ficha[5]

Analizando las características de nuestros aprendientes, en su mayor parte alumnos en edad escolar (instituto) de una misma nacionalidad, características culturales símiles y que pertenecen también al mismo curso, y con una media de 2 o 3 años de contacto con la lengua, se planteó la duda sobre qué criterio adoptar para la elección del léxico a analizar. Entre los diversos criterios evaluados destacan ítems léxicos de mayor frecuencia, de mayor rentabilidad, de mayor necesidad o interés para los aprendientes, etc.

Después de una extensa puesta en común de objetivos, teniendo en cuenta los aspectos anteriores y el hecho de que se iban a estudiar refranes y expresiones, es decir, unidades fraseológicas, se decidió utilizar como léxico específico las partes del cuerpo, ya que todos los aprendientes las conocían y las habían trabajado previamente. De esta manera, la introducción real del nuevo léxico se basaría en los refranes y expresiones propiamente dichos. Es decir, se apostó por un léxico conocido para no abrumar al alumno con palabras desconocidas además de los refranes y expresiones, que ya son totalmente nuevos para los estudiantes.

El hecho de partir de una propuesta compuesta por una ficha que ayudase a la asimilación de los refranes y expresiones, y de un cuestionario para ayudar tanto a docente como a discente a mejorar su práctica diaria, es consecuencia de la

[5] Véase anexo.

carencia de medios para enseñar las unidades fraseológicas que se hace evidente en muchos de los libros de E/LE.

En los manuales de ELE se resalta la excesiva estructuración en torno a puntos de gramática frente a la carencia total de organización por lo que respecta al aprendizaje de unidades fraseológicas, y se destaca que incluso la organización del léxico es bastante escasa y en él se consideran los refranes en pocos casos. Todo ello, teniendo en cuenta el gran uso de la fraseología por parte de los nativos españoles[6], nos lleva a pensar que, cuando el aprendiente se encuentre en un contexto real de comunicación, estará limitado en algunas ocasiones o podrá caer en confusión con traducciones literales.

La ficha se compone de varias actividades que pretenden ayudar al aprendiente a asimilar el uso de los refranes y que lo guiarán en su aprendizaje. Dichas actividades buscan la autonomía del discente frente a las unidades fraseológicas y estimulan su aproximación a las mismas. Para facilitar su labor, se dio como referencia el *Refranero Multilingüe* (Sevilla Muñoz y Zurdo Ruiz-Ayúcar, 2009), herramienta que será útil para el aprendizaje de la L2 e, incluso, para los nativos durante la adquisición de la L1.

3.1.1 Análisis de la ficha

Antes de realizar la actividad

Se plantea la ficha[7] con un refrán como título, que será el hilo conductor de la misma. En la primera actividad, a modo de introducción, se analizarán refranes variados siempre en relación con el cuerpo humano. El hecho de porqué plantearla así tiene varias explicaciones y reflexiones implícitas.

Por un lado, el objetivo principal de la ficha es el acercamiento del aprendiente al uso autónomo de instrumentos de documentación sobre los refranes; como ya se ha mencionado, se incentivó el uso del *Refranero Multilingüe*, entre otros.

Además, el plantear en la primera actividad refranes variados ayuda por un lado a organizar el léxico partiendo de unidades diferentes en relación con el cuerpo humano, es decir, el alumno no aprende un solo refrán aislado, sino que asimila varios al mismo tiempo con un tema común: el cuerpo humano. El hecho de plantearlos en la primera actividad atiende al objetivo de que estos se trabajen en común con toda la clase bajo la supervisión del profesor; de este modo, se pro-

[6] A pesar de la reducción con respecto a generaciones anteriores, la presencia de la metáfora lexicalizada como recurso lingüístico en el lenguaje humano sigue siendo un rasgo típico del habla española.

[7] Se ofrecieron 4 fichas con 4 títulos diferentes. (El porqué de esto: que los alumnos pudiesen trabajar en algunos momentos en grupo, por ejemplo, antes de la puesta en común en la segunda sesión, que hubiese más variedad en el aula, con hilos conductores diferentes, y que se trabajasen expresiones y refranes).

pone una búsqueda del sentido de la paremia o expresión, guiada por el docente que ayuda al aprendiente a usar los instrumentos de documentación con ejemplos claros, para luego poder usarlos en un segundo momento de manera autónoma, sacando sus propias conclusiones sobre el sentido de la paremia o expresión concreta planteada como hilo conductor de su ficha.

Durante la realización de la actividad

Durante la propuesta didáctica se plantearon los siguientes objetivos:

- La comprensión de las unidades fraseológicas, es decir, el hecho de ser capaces de acceder a un significado global pero al mismo tiempo también a un significado literal de las unidades propuestas.
- La capacidad de relacionar y asociar las muestras con imágenes, sinónimos y traducciones a diferentes lenguas.
- El uso de estas unidades en una situación comunicativa concreta.
- La habilidad de indagar e investigar para dar con las acepciones de los vocablos integrantes de diferentes contextos.

Después de realizar la actividad

Como crítica a nuestro método, se podría partir del hecho de que se tendrían que haber introducido los refranes con un pequeño texto o diálogo para plantearlos dentro de un contexto de uso. A pesar de que se ha trabajado, en todo caso, la situación de comunicación en la actividad 6, no se considera suficiente. El problema concreto de los refranes es que su uso es casi siempre dialogado, por ello, encontrarlos en un texto es complicado; la mayoría de ellos se encuentran en textos literarios de difícil comprensión para nuestros aprendientes de niveles iniciales, es por ello por lo que se decidió no presentarlos contextualizados, aun a sabiendas de no cumplir uno de los requisitos principales de todo aprendizaje de una lengua: la contextualización.

La ficha resultó muy útil al docente para darse cuenta de si sus aprendientes estaban preparados para realizar una actividad de este tipo con muestras de lengua especiales como son las unidades fraseológicas. Al discente le sirvió para evaluar su autonomía de cara al aprendizaje, para poner en relación todas las lenguas[8] que conoce, para darse cuenta del elevado uso de dichas unidades en la lengua española, para sintetizar ideas con una palabra clave, para crear situaciones de comunicación concretas, para sentirse estimulado hacia el conocimiento del origen y los aspectos culturales que subyacen bajo cada expresión, para diferenciar entre

[8] Ya que el refranero multilingüe cuenta con los refranes en todas las lenguas que nuestros alumnos conocen.

sentido literal y figurado y, finalmente, para desarrollar la competencia metafórica partiendo de la L2.

3.2. Encuesta

Está compuesta por siete preguntas de carácter metacognitivo-lingüístico. Por una parte, se plantea con el objetivo de hacer reflexionar a los alumnos sobre la utilidad de la ficha, así como para poder mejorar en el futuro la asimilación de estas unidades léxicas; por otra parte, pretende adaptar la enseñanza de estos ítems al tipo de alumnos y, en cierto sentido, obtener la opinión de estos aprendientes sobre un tema difícil de introducir en la didáctica dada su complejidad y su poco espacio en los manuales de ELE que normalmente se utilizan. Todo ello tiene el fin último de mejorar la práctica docente.

3.2.1. Análisis de la encuesta

Analizando las respuestas a la encuesta, se pueden detallar diversos aspectos. En primer lugar, los aprendientes creen que es útil el aprendizaje de este tipo de léxico porque refleja la cultura del país, enriquece su bagaje léxico y sirve para interaccionar con otros hispanohablantes. La mayoría de ellos no estaban acostumbrados a tratarlos de forma directa en clase, ya que normalmente el profesor era quien daba la traducción de la expresión si alguna vez la encontraban, sin dar ninguna otra explicación. Sin embargo, algunos de ellos han tenido un primer contacto con estas unidades fraseológicas en lecturas y, cuando no sabían el significado, lo buscaban en el diccionario o preguntaban directamente al profesor.

En segundo lugar, las encuestas reflejan que los profesores de lenguas extranjeras, no solo los de E/LE, no suelen tratar los refranes en clase, se limitan a explicar su significado de forma superficial. A veces los buscan en el diccionario, pero no siempre aparecen; en esos casos, tienen que optar por otros recursos que muchos de ellos desconocen[9].

En tercer lugar, mediante la encuesta se ha comprobado que la ficha ha resultado de gran utilidad a los alumnos porque para la mayoría de ellos era su primer contacto con este tipo de léxico. Para algunos ha sido un modo de reflexionar sobre palabras clave y situaciones de uso, ha mejorado su cultura e incrementado sus conocimientos, ya que de este modo han podido aclarar el enunciado, las ideas clave, así como el significado, el uso y las observaciones acerca de las unidades fraseológicas. La ficha ha sido útil también porque les ha ayudado a recordar las explicaciones del refrán; asimismo, también han podido conocer su origen y su uso y el modo en el que hablan los españoles, sobre todo en contextos distendidos. Han podido aprender más de uno y, para casi todos ellos, han podido

[9] Se ha notado que son pocos los docentes que conocen el Refranero Multilingüe.

consultar, y así ver cómo funciona, el *Refranero Multilingüe*. En niveles iniciales (A1, A2) este libro les ha sido muy útil porque era el primer contacto con refranes que tenían y les ha despertado curiosidad.

Además, se les ha preguntado si incluirían algún aspecto más y, aunque su respuesta es negativa, proponen ver los refranes en situaciones reales, como películas, canciones, juegos y dibujos o vídeos que los expliquen. Por otra parte, dicen que sería importante añadir un audio al refrán; algunos incluso incluirían el sentido, un poco de la historia de su origen si se conoce, una breve explicación con algunos ejemplos de su uso, una relación con otros refranes que tengan el mismo significado, así como la traducción en italiano o su equivalente.

Para mejorar su asimilación proponen, aunque no de forma explícita, contextualizarlos tanto en ejercicios escritos como orales, ya que este tipo de ficha les resulta un poco artificial, pero igualmente consideran que ha sido, en todo caso, un modo para adquirir destrezas y poder utilizarlas más adelante en un contexto real.

A partir del análisis que se ha realizado con este grupo, se ha comprobado que el aprendizaje de unidades fraseológicas ha sido ventajoso debido a una serie de razones:

- Con las Ufs[10] se expresan muchos matices que no se podrían expresar de otra forma.
- Las Ufs muestran aspectos socio-culturales, lingüísticos, históricos, antropológicos, etnográficos, etc.
- Cuando se expresa una opinión personal mediante Ufs, esta se está expresando con cierto eufemismo.
- El uso de expresiones fijas en situaciones apropiadas proporciona más espontaneidad y fluidez al discurso oral.
- Estas unidades nos pueden permitir enseñar cultura de otro modo.
- Las Ufs despiertan curiosidad y son muy motivadoras.

Sin embargo, no están exentas de algún inconveniente, entre los que se destacan:

- Dificultades en el aprendizaje: resulta difícil descodificar las unidades fraseológicas.
- A veces, para un alumno extranjero resulta complicado reconocerlas.
- No siempre respetan las normas gramaticales y están formadas por arcaísmos, dialectismos o extranjerismos. A veces pueden tener un componente cultural o histórico que los alumnos no conocen y, por lo tanto, la comprensión es menor o no se da.
- Dificultades para contextualizarlas.

[10] Unidades fraseológicas.

– Su valor cultural tiene una componente temporal, por lo tanto su utilización puede incluir alguna variante o incluso dejar de utilizarse.

4. CONCLUSIONES Y REFLEXIONES

Se destaca la importancia, por parte del docente, de una continua búsqueda de alternativas para aumentar el léxico de los aprendientes. Se debe incentivar[11] al alumno a asimilar el léxico en cualquier ocasión dentro y fuera del aula.

Como menciona Maiz Ugarte (2009):

> El tratamiento de las expresiones idiomáticas es otro punto fundamental en la enseñanza del léxico, no solo porque (...) enriquecen el vocabulario del alumno (...) sino porque a la vez estarán incorporando contenidos socio-culturales de la comunidad de origen de la lengua meta.

Se revela de los datos y de los estudios analizados que el profesor, frente a la enseñanza/aprendizaje del léxico, muestra una carencia de metodología y de integración en la programación. Desde nuestro punto de vista, el relegar el léxico a un segundo puesto es uno de los motivos que dan lugar a la falta de técnicas específicas, por ello darle importancia, planificarlo de modo responsable e integrarlo es el único modo para no caer en su olvido, o peor, en la ignorancia de su importancia.

Por lo que respecta a las unidades fraseológicas, es evidente la importancia de su aprendizaje dada la presencia constante de la metáfora lexicalizada como recurso lingüístico en el lenguaje humano. La competencia metafórica como parte integrante de la competencia comunicativa ayuda al aprendiente a captar los sentidos figurados de dichas unidades.

Mucho se ha dicho sobre el momento en el que hay que introducir las unidades fraseológicas en el aula. Como se mencionaba en el tercer punto, en nuestra experiencia se ha seguido la vertiente de estudiosos que consideran que su introducción se haga en niveles iniciales; al igual que un nativo los adquiere desde su primer contacto con la lengua, en principio como competencia pasiva y más adelante como competencia activa, un aprendiente de una lengua debe estar expuesto a la L2 de modo natural[12]. Además, las unidades fraseológicas introducidas de modo gradual incentivan el desarrollo de las competencias metafórica, irónica y referencial.

A nivel lingüístico es complicado predecir cuándo puede aparecer una unidad fraseológica, por ello es importante ayudar al aprendiente a conocer las herra-

[11] Viendo películas, leyendo revistas, haciendo búsquedas en Internet, etc.

[12] Del mismo modo que cuando hablamos con nuestros alumnos no evitamos formas verbales no trabajadas en el aula, léxico nuevo, etc., tampoco podemos anular el uso de refranes cuando el contexto real del aula nos lleva a hacer referencia a uno de ellos y más conociendo el abundante uso que la lengua española hace de ellos con respecto a otras lenguas.

mientas necesarias para que, de modo autónomo, sea capaz de reconocerlas y de actuar de modo eficaz para su comprensión y uso.

5. BIBLIOGRAFÍA

Baraló Otonello, M. (2005). «Aspectos de la adquisición del léxico y su aplicación en el aula». En *FIAPE I Congreso Internacional. El español, lengua del futuro*. Toledo.

Barbadillo de la Fuente, M.ª Teresa (1997). «Los refranes en la obra de don Juan Valera». En *I Congreso Internacional de Paremiología. Paremia* 6: 85-90. Madrid. 17-20 de abril de 1996.

Consejo de Europa (2001). *Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, Evaluación*. Madrid: Instituto Cervantes - Ministerio de Educación, Cultura y Deporte - Anaya.

Forment, M.ª M. (1998). «La didáctica de la fraseología ayer y hoy: del aprendizaje memorístico al agrupamiento en los repertorios de funciones comunicativas». En *La enseñanza del español como lengua extranjera: del pasado al futuro. Actas del VIII Congreso Internacional de ASELE*. F. Moreno, M. Gil y K. Alonso (eds.). Alcalá de Henares: Publicaciones de la Universidad de Alcalá de Henares, pp. 339-347.

García Muruais, M. T. (1998). «Propuestas para la enseñanza de unidades fraseológicas en la clase de E/LE». En *La enseñanza del español como lengua extranjera: del Pasado al Futuro. Actas del VIII Congreso Internacional de ASELE*. F. Moreno Fernández *et al.* (eds.). Madrid: Universidad de Alcalá.

Gómez Molina, J. R. (1997). «El léxico y su didáctica: una propuesta metodología». En *REALE* 7: 66-93.

Instituto Cervantes (1994). *La enseñanza del español como lengua extranjera. Plan Curricular del Instituto Cervantes*. Anaya, Instituto Cervantes.

Lewis, M. (1993). *Implementing the Lexical Approach*. Londres: Language Teaching Publications.

Lüning, M. (1996). «Aprendizaje creativo del vocabulario». En *La enseñanza del léxico español como lengua extranjera*. C. Segoviano (ed.). Madrid: Iberoamericana.

Maiz Ugarte, D. M. (2009). «La enseñanza del léxico en ELE. Aspectos metodológicos y didácticos». En *Actas del XI Congreso de la Sociedad Argentina de Lingüística*. Edición electrónica, sin paginar, disponible en Internet en: http://www.fhuc.unl.edu.ar/sal/ejes_tematicos/espanol_como_lengua_extranjera/maiz.pdf

Miguel García, M. L. (2005). «La enseñanza del léxico del español como lengua extranjera. Resultados de una encuesta sobre metodología aplicada en el aula». *Revista de didáctica Marco ELE* 1. Revista en línea.

Mohd Hayas, K. (2006). «Algunas propuestas didácticas actuales sobre la enseñanza del léxico: para un mejor tratamiento del aprendizaje del vocabulario». En *Actas del I Congreso de Español como Lengua Extranjera en Asia-Pacífico (CE/LEAP)*.

Mora Sánchez, M. A. (2006). «La enseñanza del léxico en ELE». *Revista redELE, revista electrónica de didáctica* 7, reseña. Ministerio de Educación, Cultura y Deporte.
Ruiz Gurillo, L. (2000). «¿Cómo integrar la fraseología en los diccionarios monolingües?». En *Las lenguas de Europa. Estudios de fraseología, fraseografía y traducción*. G. Corpas (ed.). Granada: Comares.
Sardelli, A. (2010). «Los refranes en la clase de ELE». *Didáctica, Lengua y Literatura* 22: 325-350. Universidad Complutense de Madrid.
Sevilla Muñoz, J. (1993). «Las paremias españolas: clasificación, definición y correspondencia francesa». *Revista Paremia* 2: 15-20. Revista en línea.
Sevilla Muñoz, J. y Cantera Ortiz, J. (2002). *Pocas palabras bastan: vida e interculturalidad del refrán*. Salamanca: Centro cultural Tradicional. Diputación de Salamanca, p. 19.
Sevilla Muñoz, J. y Barbadillo de la fuente, M. T. (2004). «Valor didáctico del refrán». *Revista Paremia* 13. Revista en línea.
Sevilla Muñoz, J. y Zurdo Ruiz-Ayúcar, M. T. (dirs.) (2009). «Refranero multilingüe». En *Centro Virtual Cervantes*. Instituto Cervantes. Documento de Internet disponible en: www.cvc.cervantes.es/lengua/refranero

Webs

http://cvc.cervantes.es/obref/marco/
Instituto Cervantes (2002). Marco Común Europeo de Referencia para el aprendizaje, la enseñanza y la evaluación de lenguas. Madrid: Instituto Cervantes. Versión en línea del MCER en español.
http://stel.ub.edu/badare/refranescons2mult.php
http://www.paremia.org/
Bibliografía complementaria
877 refranes (Julia Sevilla). Financiado por el Instituto Cervantes.
1001 refranes (Julia Sevilla *et al*.).
Diccionario panhispánico de refranes.
http://www.terra.es/personal/maropabe/refranes.htm (buscador alfabético de refranes).
http://stel.ub.edu/badare/refranescons2mult.php
http://www.paremia.org/ (revista sobre estudios paremiológicos).
http://www.youtube.com/watch?v=lV7Q91u_gPg&feature=related (canción de *Seguridad Social* con expresiones).
http://www.youtube.com/watch?v=vI0Wgv6pqr8&feature=related (vídeo con expresiones de actualidad).
http://www.youtube.com/watch?v=EvNqzBHCdwc (vídeo con escenas sobre refranes / expresiones en italiano).
http://www.youtube.com/watch?v=RPVI3uLwl98 (canción de Gloria Stephan que lleva refranes en su título).
http://www.youtube.com/watch?v=CciX-Vj-1qc (refranero moderno, refranes modificados con humor).

http://www.youtube.com/watch?v=-TE3SswPm0I&feature=related (vídeo con escenas sobre refranes / expresiones en español).

6. ANEXOS

LO TENGO EN LA PUNTA DE LA LENGUA...

1. Conoces los siguientes refranes/expresiones:

– Hablar por los **codos**:
– Más vale pájaro en **mano**...:
– A mal tiempo, buena **cara**:
– **Ojos** que no ven, **corazón** que no siente:
– Levantarse con el **pie** izquierdo:
– Por la **boca** muere el pez:
– A lo hecho, **pecho**:
– Cuando las **barbas** de tu vecino veas cortar...:

2. ¿Conoces el refrán del título? ¿Sabes qué significa?
3. ¿Sabrías traducirlo a tu lengua materna? ¿Y a otras lenguas?
4. ¿Cuáles son las palabras clave del mismo?
5. Dibuja algo que represente el refrán:
6. Piensa en una situación concreta para su uso:

7. Intenta imaginar su origen y después búscalo (en libros, Internet, etc.):
8. ¿Cuál es el sentido literal? ¿Y el figurado?
9. ¿Qué dice el diccionario al respecto? (Explicación, ejemplos, etc.):
10. Busca el refrán en una canción, en un libro, en una película, etc.

CUESTIONARIO

1. ¿Crees que es importante el aprendizaje del léxico/expresiones? ¿Cómo sueles aprenderlo?

2. ¿Cómo suelen presentar tus profesores de lenguas extranjeras los refranes o expresiones?

3. ¿Alguna vez los habías trabajado así?

4. ¿Crees que la ficha puede ser útil para su asimilación? ¿Por qué?

5. ¿A ti te ha ayudado? ¿En qué? ¿Qué actividades consideras más útiles e interesantes?

6. ¿Incluirías algo en la ficha? ¿Crees que hay algún aspecto que se podría incluir?

7. ¿Se te ocurre algún modo para mejorar la asimilación de refranes y expresiones?